

## URUGUAY

### AKTUELL

Im Frühjahr 2023 hält sich der FLB-Präsident Patrick Rudin in Südamerika auf. Nebst vielen Besuchen von Bahnen und Fahrzeugen, machte er auch einen Abstecher nach Uruguay, wo er die Aktivitäten des CEFU (Círculo de Estudios Ferroviarios del Uruguay in Peñarol in Augenschein genommen hat. Es ging prinzipiell um den Triebwagen Brill 55 Nummer 104, gebaut in den USA 1930.

CEFU veröffentlichte anschliessend auf Facebook folgendes:

#### ORIGINALTEXT:

En la jornada de hoy recibimos la visita de Patrick Rudin, miembro de la asociación europea FLB. El proyecto de CEFU y el 104 en particular llegó a ellos gracias a la difusión de socios logrando así que los colegas se sumaran y acompañaran todo el proceso que se viene realizando en la unidad. Sin dudas que el apoyo brindado por los colegas Europeos (así como toda la gente que colabora con la institución) fue vital para que estos trabajos pudieran seguir y llegar a la etapa en la que estamos! El 104 se movió para que Patrick pudiese llevarse una postal de recuerdo de su visita! Seguimos trabajando y pronto tendremos novedades. Te invitamos a que nos sigas! CEFU

#### TEXT DEUTSCH

Heute besuchte uns Patrick Rudin, Mitglied des europäischen Vereins FLB. Dank der Berichterstattung auf verschiedenen Plattformen erfuhr man dort vom CEFU-Pro-

jekt zur betriebsfähigen Restauration des 104. Der FLB entschied, sich den Bemühungen anzuschliessen und den Verlauf des Vorhabens zu verfolgen. Ohne Zweifel lieferte die Hilfe unserer europäischen Kollegen (wie auch aller Personen, die mit dem CEFU zusammenarbeiten) einen wesentlichen Beitrag, damit das Projekt vorangehen und den gegenwärtigen Stand erreichen konnte! Der 104 bewegte sich unter eigener Kraft, so dass Patrick einige "Postkartenbilder" als Erinnerung an seinen Besuch schiessen konnte. Die Arbeiten gehen weiter, und bald wird es Neuigkeiten geben. Wir laden Dich ein, uns zu folgen!

#### ENGLISH TEXT

Today, we received the visit of Patrick Rudin, member of the European society FLB. They became aware of the CEFU project and, in particular, the 104 thanks to the communication by our members on various platforms. Our colleagues from FLB decided to take part and accompany the progress of the works. Without any doubt, the help offered by our European friends (as well as from all the people working with CEFU) was pivotal to make the work continue and reach the current stage! Railcar 104 moved under its own power so that Patrick was able to shoot some "postcard" pictures as a souvenir of his visit! We keep working, and more news will come out soon. We invite you to follow us!



Der Triebwagen Brill 104 von 1930 auf der Drehscheibe im Depot Peñarol und Mitglieder von CEFU und 4. von links der FLB Präsident. Dahinter ein Querschnitt der Triebfahrzeuge der Staatsbahn AFE, von links: Brill, Schienenbus Uerdingen ex-DB, Triebwagen ex-SJ Schweden, der Brill 104, weitere Uerdinger Schienenbusse und ein Dampfloktender. // The 1930 Brill 104 railcar on the turntable at the Peñarol depot with members of CEFU and on the fourth place from left the president of FLB . Behind is a

Eisenbahnen Railways Ferrovie Ferrocarriles Caminhos de Ferro Chemins de fer Spoorwegen Järnvägar Jernbane GRATIS/FREE/GRATUIT  
Nur auf pdf only seulement uniquement

Lateinamerika Afrika Asien Nordamerika Welt - América Latina África Asia América del Norte Mundo - Amérique Latine Asie Afrique Monde -  
Latinamerica Africa Asia North America World - **EHEMALS/FORMER FAHRPLANCENTER NEWS, Volta o Trem, AIFFLA Info**

partial view of state railway's AFE rolling-stock, from left: Brill, Uerdingen railbus ex-DB, railcar ex-SJ Sweden, the Brill 104, other Uerdingen railbusses and a steam locomotive tender. Source/Quelle CEFU



Hier noch einmal der Brill 104, wie er sich heute präsentiert. Die Renovation wurde 2014 vom FLB und verschiedenen Spendern mit einem Beitrag von CHF 2'769.05 (Urug. Pesos 68'904.00) unterstützt. Bis auf wenige Details ist der Wiederaufbau abgeschlossen.// Here again Brill 104 as it looks today. The renovation was sponsored in 2014 by FLB and various donors with a contribution of CHF 2,769.05 (Urug. Pesos 68,904.00). Apart from a few details, the reconstruction is complete.

Siehe auch/see also: <https://www.aiffla.com/Proyecto-Brill-CEFU.html>

## **Veränderung bei der Genossenschaft AIFFLA**

Geschätzte Leserin, geschätzter Leser

Im Laufe dieses Jahres werde ich einen lang gehegten Plan verwirklichen - ich werde mich nach dem Ausscheiden aus dem Berufsleben in Südamerika niederlassen. Eine grosse Veränderung steht also an, mit der ich mich bereits intensiv befasse. Dies betrifft auch mein Mitwirken bei AIFFLA. Gerne werde ich die Möglichkeiten ausloten, wie ich die Genossenschaft (und natürlich auch den Verein FLB) vor Ort vertreten und eine Tätigkeit im Sinne der statutarischen Zweckbestimmungen ausüben kann. Andererseits wird es mir nicht mehr möglich sein, die notwendige personelle Präsenz am Sitz der Genossenschaft in der Schweiz zu gewährleisten. Unter Wahrnehmung meiner Verantwortung habe ich mich deshalb dazu entschieden, mein Amt als Präsident per nächster Generalversammlung der AIFFLA niederzulegen. Wir suchen deshalb eine/n

## **Präsidentin/Präsident**

zur Leitung der Genossenschaft. Das Anforderungsprofil ist offen, zentral ist jedoch ein Interesse an Lateinamerika und der Eisenbahn. Erfahrung in der Leitung eines Vereins oder einer KMU sind von Vorteil. Spanisch- und/oder Portugiesisch-Kenntnisse erleichtern die Aufgabe, jedoch kann Hilfe für Übersetzungen gestellt werden. Interessentinnen und Interessenten melden sich bitte bei mir oder dem PR-Manager von AIFFLA, S. Rachdi (Adresse: S. Rachdi, Im oberen Gern 52, CH-8400 Winterthur, [fahrplancenter@fahrplancenter.com](mailto:fahrplancenter@fahrplancenter.com)).

Ich danke Ihnen für die Aufmerksamkeit.



Eisenbahnen Railways Ferrovie Ferrocarriles Caminhos de Ferro Chemins de fer Spoorwegen Järnvägar Jernbane GRATIS/FREE/GRATUIT  
Nur auf pdf only seulement unicammente

Lateinamerika Afrika Asien Nordamerika Welt - América Latina África Asia América del Norte Mundo - Amérique Latine Asie Afrique Monde -  
Latinamerica Africa Asia North America World - **EHEMALS/FORMER FAHRPLANCENTER NEWS, Volta o Trem, AIFFLA Info**

Freundliche Grüsse

Peter Lais

Präsident AIFFLA

## NEWS

### CHILE

Der vor wenigen Monaten gestartete Lokalverkehr zwischen Chillán und San Carlos kam bei der Bevölkerung gut an, obwohl in der Anfangszeit nur 4 Zugpaare Dienstag bis Donnerstag verkehrten. Mit dem Fahrplanwechsel am 01.03.2023 wurde das Angebot auf 8 Zugpaare Montag bis Freitag erweitert. Die Stationen Molina und San Javier an der Strecke Santiago – Chillán werden seit 01.03.2023 wieder bedient. In San Javier halten täglich alle Fernzüge, in Molina finden Zughalte nur Freitag und Sonntag statt, dies bis die Bahnsteige fertig erneuert sind.

An der Strecke Talca – Constitución hat die Sanierung der Stationen begonnen. Die Gebäude werden renoviert und erhalten verschiedene Einrichtungen, um deren Benützung attraktiver zu machen, zum Beispiel Toiletten, neue Beleuchtung und Wartebereiche.

*The local traffic between Chillán and San Carlos, which started a few months ago, was well received by the population, although in the beginning only 4 pairs of trains ran from Tuesday to Thursday. With the timetable change on March 1st, 2023, the offer was expanded to 8 pairs of trains Monday to Friday.*

*The stations at Molina and San Javier on the Santiago – Chillán route got again train stops since March 1st, 2023. In San Javier all long-distance trains stop daily, in Molina trains only stop on Fridays and Sundays until the platforms are completely renewed.*

*The renovation of the stations on the Talca – Constitución route has begun. The buildings will be renovated and given various facilities to make them more attractive to use, such as toilets, new lighting and waiting areas.*

### ARGENTINA

Beurteilt man die Fortschritte bei den Sanierungs- und Ausbauarbeiten an verschiedenen Strecken, ist damit zu rechnen, dass im Laufe von 2023 verschiedene neue Personen-zugverbindungen aufgenommen werden.

Maipú – Ayacucho – Tandil: Die Arbeiten zwischen Maipú und Ayacucho sind abgeschlossen und laufen zwischen Ayacucho und Tandil auf Hochtouren.

Caseros – Haedo: Die Streckensanierung ist beinahe fertig und ein Materfer-Triebwagen wurde bereits geliefert.

Tren de las Sierras: Der 6 km lange Abschnitt von Valle Hermoso über La Falda nach Huerta Grande ist wieder betriebsfähig und Testfahrten mit einem Triebwagen finden aktuell statt.

Justo Daract – Mendoza: Später als geplant wird diese Fernstrecke wieder einen Personenzug bekommen, geplant war April 2023, aber man rechnet nun in der 2. Jahreshälfte mit der Inbetriebnahme, womit eine Reise von über 1000 km ab Buenos Aires nach Mendoza möglich sein wird.

Laguna Paíva – Santa Fe: Die Strecke ist saniert und eine Zugkomposition einsatzbereit und über die kommenden 6 Monate sollen die Bahnstationen betriebsbereit gemacht werden, um vor Ende 2023 den Betrieb aufzunehmen.

Pehuajó – Trenque Lauquén – General Picó: Verschiedene Reparaturen an der Strecke werden über die kommenden Monate vorgenommen und die Betriebsaufnahme wird Ende 2023 möglich sein.

Bahía Blanca – Carmen de Patagones – Viedma: Da es Probleme für Nutzung der Unterwegsbahnhöfe gibt – viele sind privat genutzt oder in Ruinen – wird 2023 nur der Güterverkehr aufgenommen.

Victoria – Capilla del Señor: Die komplette Sanierung dieser Strecke wird noch 2023 beendet, womit der Verkehr wieder in vollem Umfang aufgenommen werden kann. Ob die Verlängerung bis San Antonio de Areco ebenfalls noch 2023 aufgenommen wird, ist noch unklar.

*Observing the progress made in the renovation and expansion work on various routes, it can be expected that various new passenger train connections will be added during 2023.*

*Maipú – Ayacucho – Tandil: The work between Maipú and Ayacucho has been completed and is in full swing between Ayacucho and Tandil.*

*Caseros - Haedo: The line rehabilitation is almost complete and a Materfer railcar has already been delivered.*

*Tren de las Sierras: The 6 km long section from Valle Hermoso via La Falda to Huerta Grande is operational again and test runs with a railcar are currently taking place.*

*Justo Daract – Mendoza: Later than planned, this long-distance route will again have a passenger train, the plan was April 2023, but commissioning is now expected in the second half of the year, which will enable a journey of over 1000 km from Buenos Aires to Mendoza.*

*Laguna Paíva – Santa Fe: The route is rehabilitated and one train composition is operational and over the next 6 months the rail stations are to be refurbished to start operations before the end of 2023.*

*Pehuajó – Trenque Lauquén – General Picó: Various repairs on the track are coming over the next few months and the start of operations will be possible at the end of 2023.*

*Bahía Blanca - Carmen de Patagones - Viedma: Since there are problems with the use of the stations along the line - many are privately used or in ruins - only freight traffic will be included in 2023.*

*Victoria - Capilla del Señor: The complete rehabilitation of this route will be completed in 2023, which will allow traffic to resume in full. It is still unclear whether the extension to San Antonio de Areco will also be included in 2023.*

### PERU – CHILE

Am 09.03.2023 soll der Verkehr des Triebwagens zwischen Tacna und Arica wieder aufgenommen werden. Nach Presse-

Eisenbahnen Railways Ferrovie Ferrocarriles Caminhos de Ferro Chemins de fer Spoorwegen Järnvägar Jernbane **GRATIS/FREE/GRATUIT**  
Nur auf pdf only seulement unicamemente

Lateinamerika Afrika Asien Nordamerika Welt - América Latina África Asia América del Norte Mundo - Amérique Latine Asie Afrique Monde -  
Latinamerica Africa Asia North America World - **EHEMALS/FORMER FAHRPLANCENTER NEWS, Volta o Trem, AIFFLA Info**

berichten aus Chile soll die Hinfahrt um 06.00 und die Rückfahrt um 18.00 stattfinden, die genauen Fahrzeiten wurden jedoch nicht übermittelt.

*March 9th, 2023, the traffic of the railcar between Tacna and Arica may be resumed. According to press reports from Chile, the outward journey from Tacna should take place at 06:00 and the return trip at 18.00, but the exact times were not communicated.*